



Accord-cadre de coopération
entre
Nantes Université (France)
et
Universidad Pedagógica Nacional
(Colombie)



Convenio de Cooperación
entre la Universidad de Nantes
(Francia) y la
Universidad Pedagógica Nacional
(Colombia)

Nantes Université et la Universidad Pedagógica Nacional, conscientes de l'intérêt d'établir des partenariats internationaux pour le développement de leur institution respective, mettent en place cet accord de coopération.

Chaque université s'engage à mettre en place cet accord en respectant les lois et réglementations en vigueur dans chaque pays et après consultation et approbation des deux parties.

Vu le décret n° 85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du ministère français de l'Education,

Vu le décret n°2005-450 du 11 mai 2005 relatif à la délivrance de diplômes en partenariat international,

Les cosignataires, Prof. Carine BERNAULT, présidente de **Nantes Université**, établissement public d'Enseignement Supérieur, domiciliée 1 Quai de Tourville, BP 13522 F-44035 Nantes cedex 1 (France), d'une part,

et

le professeur Helberth Augusto Choachi González, Recteur de la Universidad Pedagógica Nacional, établissement universitaire public de l'Ordre National, domiciliée Calle 72 No. 11 – 86, Bogotá D.C. (Colombie), d'autre part,

s'engagent à ce que les institutions qu'ils représentent légalement respectent le présent accord selon les clauses des articles suivants :

Article 1 – Objet de l'accord

Nantes Université et Universidad Pedagógica Nacional, s'accordent pour réaliser des actions de développement de programmes d'intérêt commun dans l'enseignement et la recherche, dans un esprit d'égalité et de réciprocité.

Nantes Université y la Universidad Pedagógica Nacional conscientes de la importancia de crear cooperaciones internacionales para el desarrollo de sus instituciones, establecen este convenio.

Ambas universidades se comprometen a llevar a cabo este convenio y a respetar las leyes y las reglamentaciones vigentes en cada país, después de la consulta y aprobación de ambas partes.

Dado el decreto N° 85-1124 del 21 de octubre de 1985 relativo a la cooperación internacional de establecimientos públicos de enseñanza superior que dependen del ministerio francés de la Educación;

Dado el decreto N°. 2005-450 del 11 de mayo de 2005 relativo a la entrega de títulos en asociación internacional;

Los firmantes, Prof. Carine BERNAULT, Presidenta de **Nantes Université**, institución pública de enseñanza superior, con domicilio 1 Quai de Tourville, BP 13522 F-44035 Nantes cedex 1 (Francia), por una parte,

y

el profesor Helberth Augusto Choachi González, Rector de la Universidad Pedagógica Nacional, institución universitaria pública del orden Nacional, con domicilio en la Calle 72 No. 11 – 86, Bogotá D.C (Colombia), por otra parte,

se comprometen a que las instituciones que representan legalmente respeten el presente convenio según las cláusulas de los siguientes artículos:

Artículo 1 – Objeto

Nantes Université, y la Universidad Pedagógica Nacional acuerdan realizar acciones para desarrollar programas de interés común en la enseñanza y en la investigación, según un principio de igualdad y de reciprocidad.

Article 2 – Champs de coopération

Cet accord concernera :

- a) l'échange d'étudiants selon les conditions détaillées dans **Article 5 – Échange d'étudiants**,
- b) l'élaboration et la réalisation de thèmes communs de recherche, incluant la possibilité de cotutelle de thèse dont les conditions de réalisation sont précisées dans une convention individuelle de cotutelle,
- c) l'échange de spécialistes pour des périodes à définir à des fins de recherches scientifiques communes,
- d) l'organisation commune de conférences et de séminaires,
- e) l'échange d'informations, de publications et de documents de recherche et scientifiques,
- f) l'échange d'expériences présentant un intérêt commun pour les deux institutions et permettant le développement d'une collaboration mutuelle.

Article 3 – Disciplines concernées

Les composantes concernées sont :

- a) Pour Nantes Université :
 - Institut de Français Langue Étrangère (i-FLE) du Service Universitaire des Langues (SUL),
 - Faculté des Langues et Cultures Étrangères (FLCE),
 - UFR Psychologie,
 - UFR Sociologie,
 - UFR Lettres et Langages, département de lettres modernes.
- b) Pour Universidad Pedagógica Nacional:
 - Facultad de Bellas Artes,
 - Facultad de Educación,
 - Facultad de Humanidades.

Les disciplines concernées sont :

- Langues étrangères,
- Français Langue Étrangère,
- Espagnol Langue Étrangère,
- Psychologie,
- Sociologie,
- Littérature française.

Toute autre discipline pourra s'ajouter dans le cadre d'un avenant au présent accord.

Artículo 2 – Campos de cooperación

Este convenio contemplará :

- a) intercambios de estudiantes según las condiciones detalladas en el **Artículo 5 - Intercambio de estudiantes**,
- b) la elaboración y realización de temas de investigación comunes, que incluye la posibilidad de doble tutoría de tesis y cuyas condiciones se especifican dentro de un convenio individual de doble tutoría,
- c) intercambios de especialistas por períodos a definir con fines de investigaciones científicas comunes,
- d) la organización común de conferencias y seminarios,
- e) intercambios de informaciones, de publicaciones y de documentos de investigación y científicos,
- f) intercambios de experiencias que interesen a ambas instituciones y que permiten el desarrollo de una colaboración mutua.

Artículo 3 – Disciplinas de interés

Las facultades/centros involucrados son :

- a) Para Nantes Université:
 - Institut de Français Langue Étrangère (i-FLE) du Service Universitaire des Langues (SUL),
 - Faculté des Langues et Cultures Étrangères (FLCE),
 - UFR Psychologie,
 - UFR Sociologie,
 - UFR Lettres et Langages, département de lettres modernes.
- b) Para la Universidad Pedagógica Nacional:
 - Facultad de Bellas Artes,
 - Facultad de Educación,
 - Facultad de Humanidades.

Las disciplinas de interés serán:

- Lenguas extranjeras,
- Francés como Lengua Extranjera,
- Español como Lengua Extranjera,
- Psicología,
- Sociología,
- Literatura Francesa.

Cualquier otra disciplina podrá incorporarse dentro del marco de una cláusula adicional al presente convenio.

Article 4 – Coordination et suivi

Une commission de coordination des projets communs sera mise en place dans chacun des deux établissements. Elle veillera à l'accomplissement des clauses figurant dans l'accord et coordonnera les projets en cours.

Les projets et actions devront être en accord avec les normes statutaires des deux universités.

Article 5 – Échange d'étudiants

Ce programme concernera un maximum de trois (3) étudiants pour une durée ne pouvant pas excéder une année universitaire (soit deux semestres) par étudiant, ou un maximum de six (6) étudiants pour une durée ne pouvant pas excéder un semestre par étudiant.

Bien qu'il ne soit pas nécessaire que les deux établissements accueillent le même nombre d'étudiants dans la même période d'un an, ils s'efforceront d'atteindre la parité sur une période de trois (3) ans.

Les Parties effectueront régulièrement une évaluation de manière à déceler tout déséquilibre excessif dans le nombre d'étudiants en échange et à ajuster, là où le cas s'avère nécessaire, le nombre d'étudiants en échange pour maintenir un équilibre général. La limite à ne pas dépasser est de trois (3) étudiants de différence.

Les étudiants en échange seront désignés par leur établissement d'origine et devront avoir validé au moins la première année de leur programme d'études d'enseignement supérieur, posséder un bon niveau universitaire et un niveau de langue suffisant pour réussir dans le programme.

Les étudiants acquitteront dans leur établissement d'origine les frais d'inscription normaux et les autres frais obligatoires dans le cadre de leurs études.

Il incombera aux étudiants d'acquitter tous les frais complémentaires en vigueur dans l'établissement d'accueil (incluant l'adhésion à des associations, l'utilisation d'équipements sportifs, les cours intensifs de langue et en particulier les cours intensifs semestriels à temps plein de Français Langue Étrangère dispensés par l'i-FLE du SUL, et autres frais individuels relatifs aux livres, au matériel pédagogique et à des excursions).

Il est de la responsabilité des étudiants de détenir une couverture d'assurance médicale et accidentelle valable pour toute la durée de l'échange et d'en fournir la preuve.

L'université d'accueil leur attribue des crédits en cas de réussite aux examens, et transmettra à l'établissement d'origine un relevé de notes officiel pour chaque étudiant d'échange participant au programme.

Artículo 4 – Coordinación y seguimiento

Se establecerá una comisión coordinadora de proyectos comunes en cada una de las dos instituciones. Esta velará por el cumplimiento de las cláusulas contenidas en el presente convenio y coordinará los proyectos en curso.

Los proyectos y acciones deberán realizarse de acuerdo con las normas estatutarias de ambas Universidades.

Artículo 5 – Intercambio de estudiantes

En este programa participarán un máximo de tres (3) estudiantes por un período que no podrá superar un año académico (o dos semestres) por estudiante, o un máximo de seis (6) estudiantes por un período máximo de un semestre por estudiante.

Si bien no es necesario que ambas instituciones reciban el mismo número de estudiantes durante el mismo año, se esforzarán por alcanzar la igualdad en un periodo de tres (3) años.

Las Partes llevarán a cabo regularmente una evaluación con el fin de conocer cualquier desequilibrio excesivo en el número de estudiantes de intercambio y ajustar, cuando sea necesario, el número de estudiantes de intercambio para poder así mantener un equilibrio general. El límite será no superar los tres (3) estudiantes de diferencia.

Los estudiantes de intercambio serán elegidos por la institución de origen y tendrán que haber aprobado, por lo menos, el primer año del programa de estudios de educación superior al que pertenezcan, así como contar con un buen nivel académico y un conocimiento suficiente del idioma para cursar con éxito el programa.

Los estudiantes cubrirán los costos de inscripción normales en su institución de origen y cualquier otro cargo obligatorio incluido en su programa de estudios.

Sera responsabilidad de los estudiantes cubrir todos los gastos complementarios en vigor en la institución de destino (incluyendo la adhesión a asociaciones, uso de equipo deportivo, cursos intensivos de idiomas, y en particular los cursos intensivos y semestrales de tiempo completo de francés como Lengua Extranjera propuestos en el i-FLE del SUL, y otros gastos individuales referentes a libros, material académico y excursiones).

Es responsabilidad de los estudiantes contar con la cobertura de un seguro médico y de accidentes válido durante toda su estancia y proporcionar prueba.

La universidad de acogida otorga créditos en caso de aprobar los exámenes, y enviara a la institución de origen una boleta de notas oficial por cada estudiante de intercambio que participe en el programa.

Les échanges se feront sous réserve de l'approbation du coordinateur pédagogique concerné.

Les étudiants en échange se verront accorder les mêmes prérogatives que celles accordées aux étudiants à plein temps de l'établissement d'accueil pendant la durée de l'échange et seront astreints aux règles et règlements de l'établissement d'accueil.

L'établissement d'accueil à travers son service des relations internationales s'engage à accompagner les étudiants dans leurs différentes démarches liées à leur arrivée et en particulier aux questions d'orientation, d'inscription, de sécurité sociale, de recherche d'hébergement et de cours de langue du pays d'accueil.

Le voyage aller et retour entre les deux établissements relève de la responsabilité des étudiants concernés.

Article 6 – Droits d'inscription différenciés

En vertu de l'arrêté ministériel du 19 avril 2019 relatif aux droits d'inscription dans les établissements publics d'enseignement supérieur relevant du ministre chargé de l'enseignement supérieur et selon la délibération du Conseil d'Administration du 28 juin 2019 :

Sont exonérés totalement, sous réserve que la délibération susvisée ne soit amendée, les étudiants soumis aux droits différenciés qui sont inscrits à Universidad Pedagógica Nacional en application d'un accord conclu entre Nantes Université et une université étrangère.

En application de l'article R.719-50-1 du Code de l'éducation, ces exonérations ne sont pas soumises au plafond de 10 % mentionné à l'article R. 719-50 du même code.

Article 7 – Secret

Les deux universités s'efforceront de mettre au point une coopération en matière de recherche par des échanges réguliers de documentation, publications, matériel pédagogique, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Chaque partie s'engage à ne pas publier ou divulguer de quelque façon que ce soit les informations scientifiques ou techniques appartenant à l'autre partie dont elle pourrait avoir connaissance à l'occasion de l'exécution du présent contrat sans l'accord écrit de l'autre Partie et ce, tant que ces informations ne seront pas du domaine public. Cet engagement restera en vigueur pendant 5 ans, à compter de la date de signature du présent contrat, nonobstant la résiliation ou l'arrivée à échéance de ce dernier.

Los intercambios de estudiantes se llevarán a cabo a condición de ser aprobados por el coordinador pedagógico de carrera correspondiente.

Los estudiantes de intercambio tendrán los mismos derechos concedidos a los estudiantes de tiempo completo del establecimiento de destino durante su estancia y deberán respetar las reglas y reglamentos de la institución de destino.

La universidad de acogida, por medio de su servicio de relaciones internacionales, se compromete a ayudar a los estudiantes con los diversos trámites relacionados con su llegada, y sobre todo con lo que se refiere a la orientación, la inscripción, la seguridad social, la búsqueda de alojamiento, las clases de idioma del país de acogida.

El viaje entre ambos establecimientos es responsabilidad de los estudiantes interesados.

Artículo 6 – Tasas de matriculación diferenciadas

De conformidad con la orden ministerial de 19 de abril de 2019 sobre las tasas de matrícula en las instituciones públicas de educación superior bajo la autoridad del ministro de Educación Superior y de acuerdo con la deliberación del Consejo de Administración del 28 de junio de 2019:

Los estudiantes sujetos a tasas diferenciadas que estén matriculados en la Universidad Pedagógica Nacional en virtud del presente acuerdo están totalmente exentos, a reserva de que no se modifique la citada deliberación.

De conformidad con el artículo R.719-50-1 del Código de Educación, estas exenciones no están sujetas al límite máximo del 10 % mencionado en el artículo R719-50 del mismo código.

Artículo 7 – Confidencialidad

Ambas universidades impulsarán la cooperación en materia de investigación mediante el intercambio regular de documentación, publicaciones, material pedagógico, dentro de la reglamentación vigente en cada una de ellas.

Ambas partes se comprometen a no publicar o divulgar de cualquier manera información científica o técnica que pertenece a la otra parte, y que conocería en el marco del presente convenio, sin el consentimiento escrito de la otra parte y hasta que esta información sea de dominio público. Este compromiso seguirá en vigor durante 5 años, a contar de la fecha de firma del presente convenio, excepto en caso de terminación o de vencimiento de este último.

Article 8 - Propriété intellectuelle

Si les activités de recherche développées dans le cadre du présent accord ont des retombées en termes de propriété intellectuelle, les parties s'engagent à définir conjointement une solution juste et équitable pouvant être adjointe au présent accord.

Toute information confidentielle communiquée par une partie reste sa propriété exclusive. Le partage de telles informations ne peut en aucun cas être assimilé à une cession ou licence de droits de propriété liés aux informations communiquées.

Article 9 – Moyens financiers

Les deux institutions s'efforceront de recueillir les moyens financiers au sein de leur propre budget ou de celui d'autres institutions et partenaires afin de financer les coûts occasionnés par les échanges.

Il pourra chaque année être établi un avenant spécifique auquel seront joints le détail des actions et le budget prévisionnel à soumettre à l'approbation de chaque université.

Article 10 – Résolution des conflits

Le présent document est signé en deux exemplaires originaux, chacun ayant la même valeur juridique en langue française et en langue espagnole.

En cas de différend sur l'application ou l'interprétation du présent accord, les parties s'engagent à chercher une résolution à l'amiable.

Le cas échéant, le conflit sera porté devant le tribunal du défendeur.

Article 11– Données personnelles

Les Parties s'engagent à respecter les dispositions légales et réglementaires en vigueur en matière de protection des données personnelles, notamment le Règlement (UE) 2016/679 du Parlement Européen et du Conseil relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation des données (le « RGPD »).

Dans le cadre du présent accord, Nantes Université et Universidad Pedagógica Nacional peuvent être amenés à se confier des Données Personnelles dans le cadre de la réalisation des actions visées dans la présente convention, et énoncées à l'article 2 du présent accord.

Les Parties interviennent en qualité de responsable de traitement. De ce fait, elles déterminent les finalités et les moyens des traitements opérés en application de la législation.

Artículo 8 - Propiedad intelectual

Si los trabajos de investigación desarrollados en el marco de este convenio tienen repercusiones en lo que se refiere a la propiedad intelectual, ambas partes se comprometen a definir conjuntamente una solución justa y equitativa que puede ser añadida al presente convenio.

Toda información confidencial comunicada por una parte permanece siendo de su exclusiva propiedad. De ninguna manera, el intercambio de dicha información puede ser considerado como una cesión o una licencia de derechos de propiedad en relación con la información comunicada.

Artículo 9 – Medios financieros

Ambas instituciones procurarán solicitar los fondos necesarios dentro de su propio financiamiento o bien a otras instituciones u organismos con el fin de financiar los gastos derivados de los intercambios.

Una cláusula adicional específica podrá ser establecida cada año, a la cual se juntarán el detalle de las acciones y los fondos previstos. Esta cláusula adicional tendrá que ser aprobada por ambas universidades.

Artículo 10 – Resolución de conflictos

Este acuerdo ha sido firmado bajo la forma de dos documentos bilingües originales, cada documento cuenta con valor legal idéntico en su versión en francés y en español.

En caso de litigio sobre la aplicación o la interpretación del presente acuerdo, ambas partes se comprometen en buscar una solución de mutuo acuerdo. alcanzar una resolución amistosa.

En su caso, el litigio se llevará ante el tribunal del demandado.

Artículo 11 – Datos personales

Las Partes se comprometen a respetar las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en relación con la protección de datos personales, especialmente el Reglamento Europeo 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo relativo a la protección de personas físicas respecto al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de datos (el "RGPD").

En el marco de este convenio, Nantes Université y la Universidad Pedagógica Nacional podrán transmitirse datos personales realizando unas acciones establecidas en este convenio, y listadas en el artículo 2 del presente convenio.

Las Partes serán responsables del tratamiento. Por lo tanto, determinarán los objetivos y los medios de los tratamientos operados aplicando la legislación.

Les Parties ne fourniront directement ou indirectement que les Données Personnelles nécessaires à la réalisation de leurs missions dans le respect du principe de minimisation des données.

Les Parties s'engagent à ne pas utiliser les Données Personnelles auxquelles elles ont accès pour d'autres finalités que celles initialement prévues.

Il appartient aux Parties de s'assurer que ces Données ont été collectées de manière licite, loyale et transparente, et d'informer les Personnes Concernées des traitements que les Parties réalisent. Les Destinataires des Données Personnelles sont les personnels et enseignants de chaque Partie. Ces Destinataires sont soumis à de strictes obligations de confidentialité, de sécurité et auront accès à ces Données pour des raisons strictement professionnelles et limitées aux finalités du traitement.

Dans le respect des obligations de confidentialité, les Données Personnelles traitées pour les finalités du traitement sont conservées pour une durée conforme aux dispositions régissant les activités de des Parties en matière de prescription.

Article 12 – Cession

Les Parties ne pourront pas céder le présent accord à un tiers, que ce soit de manière totale ou partielle, à moins qu'une autorisation écrite ne soit rédigée entre les Parties.

Article 13 – Exclusivité

Le présent accord n'interdit pas les parties de mettre en place des accords similaires avec d'autres institutions.

Article 14 – Intégrité

Les Parties ont l'obligation de rester intègres, exemptes de tout dommage ou préjudice provenant de réclamations de tiers et découlant de leurs actions ou de sous-traitants ou toute personne ou organisme en relation, dans le cadre de la présente Convention.

Article 15 – Contrôle du harcèlement sexuel, de la discrimination et de la violence de genre

Le Protocole pour la prévention, la prise en charge et la sanction des violences fondées sur le genre, adopté par Universidad Pedagógica Nacional par la résolution n°0127 du 21 février 2023, est appliqué en tant que réglementation interne de l'UPN.

Article 16 – Durée et dénonciation

La durée du présent accord est de cinq (5) années à compter de la date de signature par les deux parties. Lorsque la signature des parties n'est pas à la même date, la dernière signature est entendue comme date définitive.

Las Partes proporcionarán solamente los Datos Personales necesarios a la realización de sus misiones respetando el principio de minimización de los datos, de manera directa o indirecta.

Las Partes se comprometen a no utilizar los Datos Personales a los cuales tienen acceso para otras finalidades que las que tenían planeadas inicialmente.

Las Partes deben asegurarse de que esos datos han sido recopilados de manera lícita, leal y transparente, e informar a las personas involucradas de los tratamientos realizados por las Partes. Los destinatarios de los datos personales son los personales administrativos y docentes de cada Parte. Esos destinatarios están sujetos a obligaciones de confidencialidad y de seguridad estrictas, y tendrán acceso a esos datos por motivos estrictamente profesionales y limitados a los objetivos del tratamiento.

Respetando las obligaciones de confidencialidad, los datos personales tratados para cumplir con los objetivos del tratamiento serán conservados por una duración conforme a las disposiciones que rigen las actividades de las Partes en términos de prescripción.

Artículo 12 – Cesión

No se podrá ceder total o parcialmente este Convenio a terceros, salvo que medie autorización escrita entre las Partes.

Artículo 13 – Exclusividad

El presente Convenio no limita a las Partes para suscribir convenios semejantes con otras instituciones.

Artículo 14 – Indemnidad

Será obligación de las Partes, mantenerse entre ellas indemnes, libres de cualquier daño o perjuicio originado en reclamaciones de terceros y que se deriven de sus actuaciones o de los subcontratistas o dependientes en el desarrollo del presente Convenio.

Artículo 15 – Control del acoso sexual, discriminación y violencia de género

Se aplica como normatividad interna de la UPN, el Protocolo para la Prevención, Atención y Sanción de las Violencias Basadas en Género adoptado por la Universidad Pedagógica Nacional, mediante Resolución N°0127 del 21 de febrero del 2023.

Artículo 16 – Duración y finalización

Este convenio tendrá una duración de cinco (5) años a contar de la fecha de la firma de ambas partes. Cuando la suscripción de las partes no sea en la misma fecha, la última que ocurra se entenderá como fecha definitiva.

Cet accord pourra être renouvelé dans des termes identiques, ou redéfini après concertation entre les deux universités et autorisation des instances de tutelle.

Le présent accord peut être dénoncé à la demande de l'une des deux parties, au minimum six mois avant la date d'expiration désirée, en respectant cependant les activités en cours.

Le présent document est signé en deux exemplaires originaux, chacun ayant la même valeur juridique en langue française et en langue espagnole.

Este convenio podrá renovarse en términos idénticos, o podrá redefinirse después de la previa concertación de ambas instituciones a través de su autoridad máxima.

El presente acuerdo podrá darse por terminado de manera unilateral, con un mínimo de seis (6) meses de antelación, lo que no impedirá en todo caso la culminación de las acciones ya iniciadas.

Este acuerdo ha sido firmado bajo la forma de dos documentos bilingües originales, cada documento cuenta con valor legal idéntico en su versión en francés y en su versión en español.

24 MARZO 2026

À Nantes, le


Signature électronique
Carine Bernault
le 19/03/2026 14:17:25 +01:00



Carine BERNAULT
Présidente
Nantes Université

En Bogotá,

Signature OTP
Helberth Augusto Choachí González
le 17/03/2026 20:47:29 +01:00



Helberth Augusto Choachí González
Rector
Universidad Pedagógica Nacional